

Programma attività

Boteriana IV - Convegno internazionale di studi

TRADURRE BOTERO.

Ricezione,
circolazione e
traduzioni delle
opere boteriane dal
tardo XVI secolo a
oggi

A cura di

Frédéric Ieva e B. Alice Raviola

Torino – Bene Vagienna
8-9 novembre 2024



Con il patrocinio di

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e
culture moderne, Università di Torino

Dipartimento di Studi storici, Università degli studi
di Milano

Centro di studi Ragioni di Stato – ARS-ROSA,
Napoli

Centro Studi Piemontesi, Torino

E con il sostegno di

Associazione Amici di Bene e di Bene Banca

Segreteria del convegno

Chiara Silvagni

centrostudibotero@gmail.com

I link per seguire i lavori del convegno da remoto
saranno comunicati sul sito del Centro studi
Botero nei giorni immediatamente antecedenti il
convegno:

www.centrostudibotero.org

In questa occasione verrà annunciata la pubblicazione del
volume: *G. Botero, La sapienza dei re*, a cura di T. Providera,
B. A. Raviola, C. Silvagni, Postfazione di S. Vidal, traduzione di
S. Lorenzini, Napoli: Bibliopolis, 2024.



CENTRO STUDI
GIOVANNI BOTERO



8 novembre – h. 15.00
Università di Torino, Palazzo
Nuovo/aula 16 Via Sant’Ottavio 20,
Torino

Le traduzioni dei suoi contemporanei

Presiede Pierpaolo Merlin (Università di Torino)

Saluti istituzionali

Marcella Costa, direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino

Maria Teresa Pichetto, presidente del Centro Studi Botero

Albina Malerba, direttrice del Centro Studi Piemontesi

Introduzione dei curatori

Frédéric Ieva e **Blythe Alice Raviola**

Interventi dei relatori

Paola Cosentino (Università di Torino), *Botero e Montaigne a Ferrara: intrecci culturali e strategie editoriali*

Stefan Bielanski (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie - UKEN), *Tra l'Italia, la Polonia e la Russia. Il contesto storico della traduzione in polacco delle Relazioni Universali di Giovanni Botero*

Carolina Ferraro (Institute of History of the Polish Academy of Sciences), *Antonio de Herrera traduttore e interprete della ragion di stato*

Guillaume Alonge (Università di Torino), *Raccontare il Giappone dei samurai: Giovanni Botero e Pierre D'Avity*

9 novembre – h. 9.30
Palazzo dei Nobili
Via Roma 113, Bene Vagienna

Le traduzioni dei suoi contemporanei

Presiede Enzo Baldini (Università di Torino)

Saluti istituzionali

Claudio Ambrogio, sindaco di Bene Vagienna
Michelangelo Fessia, presidente Associazione Amici di Bene

Elia Dogliani, Bene Banca

Giorgio Gagna, consigliere del Centro Studi Botero

Irene Bottero, docente Liceo G.B. Gandino, Bra

Interventi dei relatori

Morihisa Ishiguro (Università di Kanazawa, Giappone), *Tradurre il pensiero politico rinascimentale nel contesto culturale asiatico. Botero e L'arte politica di Huang-Lao*

Davide Suin (Università di Genova), *Sotto la lente del traduttore: Chappuys lettore di Sansovino e Botero*

Ivette Regina Roig Pepa (Universitat de Girona), *Le Relazioni Universali, un'opera viva: la traduzione di Jaume Rebullosa, O.P.*

Jamie Trace (independent scholar), *Translating Empire in Early 17th Century England: Giovanni Botero and English Political Thought*

Aldo Delaude legge alcuni passi scelti del *Delle cause della grandezza delle città*, della *Ragion di Stato* e delle *Relazioni universali*

9 novembre – h. 14.30
Palazzo dei Nobili
Via Roma 113, Bene Vagienna

Le traduzioni dei nostri contemporanei

Presiede Maria Teresa Pichetto (Università di Torino, Centro Studi Botero)

Discussant

Alessandro Arienzo (Università Federico II, Napoli/ Centro ARS-ROSA Ragion di Stato) e **Caroline Murphy** (MIT, Boston)

Interventi dei relatori

Geoffrey Symcox (UCLA, Los Angeles), *Traducendo Della grandezza delle città in inglese per la terza volta: come e perché*

Romain Descendre (École normale supérieure de Lyon), *Tradurre/pubblicare/interpretare: traduzione francese ed edizione italiana delle opere di Botero ("Ragion di Stato" e "Cause della grandezza delle città")*

Silvina Vidal (Conicet - Universidad Nacional de San Martin, Buenos Aires, Argentina), *Lo storico come traduttore culturale. Riflessioni e sfide. A proposito di Giovanni Botero e i suoi lettori attuali*

Marcella Miranda (UNED, Madrid), *La edición portuguesa de "Della Ragion di Stato" de Botero (1992)*

Silvia Lorenzini (Liceo Copernico, Brescia), *Il latino di Giovanni Botero: la traduzione del De regia sapientia*

www.centrostudibotero.org